

## Транскрипт Мастерской Е. Протасовой

Фильм.

За кадром: Я русский язык выучила только за классиков, которых можно прочитать.

Пр.: Иностранцы они в большей части они понимают, что потенциал русского народа больше, чем другого.

Пр.: Русский люблю, английский тоже, но не очень то

Пр.: Молодежи сейчас быть неграмотным очень трудно.

Ученые провели исследования русский язык по изучаемости на третьем месте в мире, после английского и испанского.

Костомаров Виталий Григорьевич:

Вот сейчас наш язык погибает. Мы конечно в ужасе все. Было это раньше – да, в связи с 17 годом надо было отбросить проклятый аристократический язык. Разночинная реформа, Тургенев. Литературный язык устойчив, он оттачивается, но он начинает надоедать.

Сравним положение русского сейчас и тысячу лет назад. Русский был создан переводчиками из русского материала по греческим моделям.

Садиков Александр Викторович:

Представим положение нынешнее. Переводчики сталкиваются с огромной традицией.

Владение языком – это не владение грамматикой, а владение языковыми единицами. Сейчас, как каждый из нас говорит, это согласуется с огромной русской языковой традицией. Как услышал бы сейчас Чехов мою речь? Русский язык великий – это объективно, это определяется размерами России как страны, то, что могучий, это определяется, богатством.

Гак Владимир Григорьевич.

Известный французский писатель 19 века Де Лакюрей сказал: «Стихи Пушкина во французском переводе читать так же приятно, как и смотреть на 3 красивых женщин». Очень интересно определение правдивый. Язык не может быть правдивый, он не может иметь такое определение.

За кадром: Она по-русски плохо знала.

Цвиллинг Михаил Яковлевич.

19 век был веком французского, вся аристократия читала по-русски. Как в Германии относятся к англицизмам? Они более спокойно относятся, что у них связано с национализмом – проще. В отличие от французов они стараются свои национальные чувства приглушить, т.к. национализм привел к трагическим последствиям. Они где можно, вносят поправки. Но это не организованная борьба с англицизмами.

Козырева Марина Николаевна

Нужно перевести на русский английское слово «чек-пойнт». И я по телевизору слышу само слово «чек-пойнт» - контрольно-пропускной пункт. Викенд – выходные дни, выходные. Но уже существует зарегистрированное слово викенд. Как быть? Кто будет читать словарь? Он рассчитан на самую широкую аудиторию, и представьте, в Сибири учительница читает чек-пойнт, эксклюзив.

Не надо бороться против иностранных слов, но надо бороться против бессмысленного, массового, против того, когда люди не понимают значения слова.

Конечно, легенда. Не может быть трудного или легкого языка. Все люди не могли бы в течение нескольких тысячелетий пользоваться языком, который очень трудный. В английском нет склонений, зато сложная система времен.

Языки близки друг к другу по звукам. Нет языка, в котором меньше 10 или больше 60 звуков.

Пр.: У меня дочка, купили орфографический словарь. Достает из сумки, показывает - Грамматика!

П.: Остаток программы можно дочитать на листе.

Я бы хотела начать общение с высказывания авторитетов о том, как складывался русский. Каждый из нас перед аудиторией решает те же задачи. На основе чего формируется русский у детей?

А.: На основе знаний педагога

А.: На основе того, что говорят в школе, в семье, по телевизору  
А.: На основе того, что ребенок смог воспринять. Некоторые дети воспринимают по-разному.  
А.: На основе общения с другими детьми  
А.: Если говорить о англоязычных - на основе другого языка.  
А.: Среда – там, где ребенок находится.

П.: Что из этого самое главное для формирования речи? Важно иметь строительный материал – все, что угодно, но способность перерабатывать что происходит вокруг, пропустить через сознание. Это главное. Без собственной практики ребенок овладеть речью не может. Надо дать ему шанс высказаться

Некоторые люди говорят много, другие говорят никогда.

П.: Есть интроверты и экстраверты. Тот, кто не принимает участия в дискуссии, считает, что его мысли неважны. Задача любого учителя – чтобы говорили на уроке все. Но у всех есть разная мотивация, чтобы говорить на языке.

Как вы считаете, какие интересы существуют у ребенка 2 лет – поспать, поесть поиграть?

А.: Кубики, игры, связанные с движением.

А.: Есть дети, которые сидят. Сказки.

П.: В 2 года ребенок слушает сказки, которые ему показали, разыграли, заглядывая в глаза, контролируя его восприятие. Ребенок, которому 2 года, хочет признания. Дети 2 лет играют в параллельные игры. Сидит аудитория детей, что нужно сделать?

А.: Дать два кубика, пересыпать, переливать, переставлять.

П.: Опасно.

А.: Коврик для каждого, так что ребенок сидит каждый на своем.

А.: Если мы хотим, чтобы дети что-то делали, надо показывать движения игрушки.

Дети начинают делать сами. Один поднял руку, другой сидит. Другой в другом темпе. Так же устроено речевое подражание. И часто образом является ребенок, который сидит рядом.

П.: Представьте, в какой ситуации дети 7 лет были бы в состоянии сидеть на ковриках. Как заставить детей делать одно и то же?

А.: Кукла, говорю не я, а персонаж.

А.: Объект, чтобы все сосредоточились.

П.: Сказать семилетним детям, делать как игрушка, сказать им – что они маленькие. У 7-летних есть учебная мотивация. Вы ученики – вы сидите ровно. Но нужны и другие приемы, чтобы мотивировать детей, чтобы все делали одно и то же.

В какой ситуации 14-летние подростки будут делать одно и то же?

А.: Сексуальные проблемы, девочка красивая.

А.: Нужно придумать «Машу», которая будет действовать на всех.

А.: Общий интерес

А.: Если группа большая – разбить на группы и самостоятельная работа.

П.: Если большая группа – 50 человек – танцы, речевки, так чтобы человек может затеряться в коллективе, спрятаться и делать как все.

П.: Взрослые, 25-летние. Можно ли со взрослыми так поступить? Что сделать, чтобы взрослые делал тоже. Расслоение интересов больше, чем у подростков.

А.: Вести себя культурно.

А.: взрослый если пришел – он мотивирован.

П.: Как мы можем так воздействовать на людей, чтобы они делали одни и то же? Если я скажу почесать правую руку..

А.: А зачем?

П.: Только 1 почесал. У каждого возраста есть любимая мотивация. Р. 3 лет, чтобы заставить говорить по-русски - что-то построить, соорудить, куда будут ходить игрушки, которые будет совершать рутинные ситуации. Это его мотивирует. Положить спать кошечку и зайчика, накрыть одеялом – рутинная ситуация, где он чувствует себя хорошо.

4-лет. Р.

А.: Подражание родителям.

П.: Что с ним происходит, но с нарушением рутины. Бегемот лег спать и свалился – очень смешно. Мама кричит – не хочу на работу, не хочу туфли надевать – это смешно, нарушение стереотипа. Тут с ребенком можно поговорить.

П.: 5 лет Р.

П.: Любит устанавливать правила. За едой нужно есть такое первое. Человек списков, любит перечислять виды стульев, книжек, которые бывают. Систематизирует среду.

П.: 6-летний Р. Интересуется окружающим миром. Земля – шар. Но насколько знания шестилетки совершенно?

А.: не разделяет грань между реальностью и нереальностью.

П.: Пока еще очень мало. Если ему скажут - где живут жирафы, сланы, динозавры?

П.: 7 лет. Р. Мотивация овладения инструментами учебы, самоутверждение, отделение от коллектива и влияние в коллектив. Это формируется в моменте вхождения в школу.

П.: Русский – не уникальное явление. Сформировался в рез. воздействия разных языков.

Церковный – переводы библии с греческого, болгарского, иврита. Русский взаимодействовал с татарами, финно-уграми. Сформировался под действием билингов.

П.: Как другие языки поддерживаются иностранными государствами, так только сейчас мы начинаем поддерживать русский. Здесь есть правила и рамки, известные для других языков.

П.: Попробуем поставить толк-шоу – о сказочном сюжете репки. Я показывают предмет, многие называют и демонстрируют знание.

П.: Знаете ли сказки – такой же сюжет, но не репка?

А.: В израиле дедушка и морковь.

А.: В германии – грюпхен. В финляндии – бежал зайчик – видит большую репку, а когда он вернулся ее вытащить – нашил, что ее выдернули.

П.: Давай те представим, что мог бы быть на месте репки.

А.: Свекла.

А.: Тыква, дерево.

П.: А если кто-то начал строить дом?

А.: Да, может, фундамент?

П.: Будем ли мы разрушать дом? Нет, заселять животными, продавать.

Что еще может быть на месте репки?

А.: Машина, колобок.

П.: Колобок начал подходить как на дрожжах – сказка «Горшок каши».

Идея – что-то растет большое. У Даррела – рассказ про персик, где живут люди. Д. любят маленькое, где помещается человек.

П.: Персонаж дедушка. Кто мог бы быть на его месте?

А.: Папа, мама, зайчик, медведь.

П.: Если сказка для взрослых – то это политик. Если сказка для подростков – то это известный музыкант. Если для пятиклассников – конкретный учитель школы, Гарри Поттер. Каждого персонажа можно заменить. Мышкино маленькое усилие помогло вытянуть репку. Как можно закончить эту сказку?

А.: Оставили репку в земле, водить хоровод, сделать из нее персонаж, разделить на части.

А.: Я рассказываю, что из нее сделали тыквенную кашу...

А.: В Советском Союзе надо было отвезти на выставку достижений народного хозяйства. Сейчас тоже можно сделать тоже.

А.: Отправить голодающим африки.

П.: Дедушка – (обращаясь к женщине) – трудно ли было, как вы решили, что нужно сажать репку?

А.: Это полезный фрукт, овощ.

П.: Кто считает что репка фрукт? Кто – что овощ? Есть те, кто воздержались. Может это фрукт?

П.: Как вам пришла в голову мысль.

А.: Это полезно.

П.: Но это удобрения, полив, ночи не досыпали, чтобы смотреть, чтобы зайцы не съели, с «Калашом». Почему же вы это делали?

А.: Это приятно...

П.: Из любви к искусству.

А.: У меня семеро по лавкам, чем кормить?

А.: Труд облагораживает человека.

А.: У соседа больше.

П.: Посмотрите на деда – он благороден, он хотел показать внукам, что он хоть куда, хотел передать традиции этой семьи, т.к. все растили.

А.: Во времена Горбачевского закона – для самогона.

П.: Что в современной России можно прожить на одну репку?

А.: Не прожить, а пропить.

П.: Бабка, как вы считаете, ваша роль в истории оценена правильно?

А.: Недооценена. Репку поливала, сорняки полола,

П.: За трудом деда стоял труд бабки.

А.: Надо готовить. Рецепт – суп, с медом, печеная, с кашей.

П.: Вся аудитория держит в кармане репку. Без нее никуда. Даже живя вдали от родины вы варите репу.

П.: Чем вы заменили ее за рубежом? Дорогая бабка, обижает ли вас дед. Чувствуете ли вы себя женщиной?

А.: Очень любит деда, и пошла и из любви ему помогла. Я чувствую женщиной – он взял на себя главный труд – первый пошел тянуть репу, взял на себя грязную работу.

П.: Она нужна деду, он без нее не может.

Версия –хотели в книгу рекордов Гиннеса.

П.: Обратите внимание на Внучку. Аллергия на репку. Девочка, знаешь ли ты о правах ребенка? Тебя позвали работать!

А.: Люблю бабушку и дедушку, хочу помочь.

А.: Мама с папой сказали помогать.

А.: Она маленькая, но хочет показать большой.

А.: Хочу собрать денег на новый айпод.

А.: Жалко бабку и деду.

П.: Родители отправили познавать сельскую жизнь, труд облагородит девочку, она станет членом общины.

П.: Жучка. Кто это? Вечный спутник деда. Друг, у которого нет личной жизни. Он постоянно с дедом, он тот, кто бегаёт между дедом и бабкой. Что было самым трудным по вытягиванию репки?

А.: Не порвать юбку

А.: Встать на задние лапы.

А.: Хочу доказать свою нужность.

А.: Организовать семью на вытягивание репки.

П.: Кошка. Что может заставить такую самостоятельную особу участвовать в мероприятии?

А.: Доказать Жучке.

А.: Собаку всегда хвалят, кошку ругают.

А.: Я должна доказать, что самая любимая.

П.: Мышка. Было ли вам страшно, когда пришлось так тесно общаться с кошкой? Что может объединить кошку и мышку.

А.: Чтобы ее заметили, чтобы была важной, что ее слово было последним.

П.: Что чувствует репка?

А.: Сижу, никого не трогаю, а кто то тянет.

А.: Холодно стало. Эмиграция.

А.: Что со мной будет?

А.: Прожила не зря жизнь.

П.: Это пример мотивации для взрослых. Это ток-шоу можно проводить и с маленькими, нужно чтобы была их мотивация.

П.: Я буду говорить: Дедушка, а тебе трудно было? Это не будет сюсюканье, а другой темп речи.

П.: Ток шоу смотрят все, дети очень хорошо на них реагируют.

П.: Раздам по листочку, что мы сейчас делали, и хочу еще попробовать с вами один хороший прием получения целостного рассказа.

Современные дети читают больше журнальных статей, чем рассказов. Для них актуальным текстом является е-мейл или Интернет.

Чуприн составил список писателей за рубежом и в России, русскоязычных. Он обнаружил, что одним из самых важных современных русских поэтов является

- Пушкин, Бродский и Евтушенко.

Он проанализировал букварь. 2 Пушкина, 1 Есенина, 1 Фета и 18 Ильи Резника.

Дети в России учатся преимущественно по Резнику – современный язык. Когда мы подбираем чтение для детей за рубежом, можно учитывать и чтение детей дома.

П.: Журналистская статья. Рассказ состоит из небольшого кол-ва предложений. Дайте мне тему  
А.: Лондон

П.: Мы можем написать след. рассказ.

Каждый человек знает, что Лондон – столица СК, дитя туманных берегов Темзы. Лондон – слово кельтского происхождения.

Необычные такси, автобусы, переулки. Л. был основан на берегах Темзы в 1016 году. Все короли Великобритании здесь жили. 95% людей живущих в Лондоне довольны своим городом. За что вы любите Л.? Цветочница – за цветы из всех стран мира. Профессора – почему он не уезжает в США – зачем ехать куда-нибудь, когда здесь 400 языков?

Маяковский говорил не Лондон, а Лондон, т.к. любил Париж. Гуляя, я заметил старушку, которая каждому проходящему говорила – ай виш ю э плезант дэй. Многие возвращаются.

Сегодня в Л. проходит важная конференция, т.к. многие, кто всегда стремился на запад, собрались, чтобы ответить на вопрос, чего такого не хватает в России, что есть на западе. Есть ли что-то в Л., чего мы не могли бы найти в других местах?

П.: Просмотрите темы сообщений, и составьте журналистский рассказ. Это для работы со старшими детьми – т.к. для них журналистские тексты важнее.

А.: Косметические операции.

Сколько стоит косметическая операция сегодня для того, чтобы удалить морщины вокруг глаз? Возраст женщины измеряется ее женским опытом.

А нам что ни мужчина, то новая морщина.

Косметика – слово латинского происхождения. Звучит страшновато, но это не такая уж и болезненная операция. Пациенту дается анестезия и опытный хирург проводит усечения ненужных участков кожи вокруг глаз. Статистика. В настоящее время в Британии каждая третья женщина откладывает деньги, чтобы ее осуществить.

Пример. Есть популярна я передача 10 лет моложе. Берется 2 средних британки, злоупотреблявшие загаром – и выглядят гораздо старше биологического возраста. Дамам предложили сделать процедуры без операции или сделать операцию, а потом попросили прохожих оценить работу. На это потратили 3 месяца, результаты были великолепны. Женщина, решающаяся на операцию, проходит катарсис, т.к. ей придется вести себя соответственно своему лицу – носить мини, принимать комплименты.

Это инвестиция по продлению жизни.

10 лет назад операции делали в Австралии, сейчас – в Восточной Европе, там дешевле. Подумайте. Сможете ли вы справиться с психол. эффектами, наведите справки об этом хирурге?

Рассказ 2

А.: Коллекционирование

Коллекционирование – любимое хобби всего человечества. Коллекцию – от лат. собирать.

Чем для человека является К. – это способ самовыражения. В 14 веке в испанском монастыре была собрана коллекция гусиных перьев. Т.к. К. является старинным хобби, статистика говорит, что 60% западных европейцев есть своя маленькая коллекция.

Известно, что люди, собирающие К., пользуются большой популярностью в компаниях – с ними приятно общаться - и обладают большим кол-вом сведений.

Виктор Эммануил 1 савойский сказал: «Я – это моя коллекция».

В Туринской больнице был зарегистрирован случай. Когда женщина вышла из комы, когда муж принес ее коллекцию черепашек и показал новый экземпляр.

Что можно посоветовать людям начинающим К.? Задайте себе вопрос – что мне интереснее всего, что я хочу сказать коллекцией, не ставьте тормозов.

П.: Перевернем страничку. Примеры заданий, которые могут помочь вам заниматься с учебником. Цирк, который создан со мной в соавторстве с Хлебниковой. Она автор текстов, а я – автор канвы учебника. Когда я пишу текст, я считаю, сколько существительных того или иного склонения. А когда пишет она, все получается интересно.

Это учебник – не для детей, живущих в России, он не РКИ, он для детей особенных, наших.

Этот У. по развитию речи. Мы редко слушаем, что говорят дети, а сами пытаемся им сказать.

В программе нет ребенка, там наша мотивация. Мы компенсируем целую Россию. Но где то, что вырастает из детей? Я просила Веру, чтобы иллюстрации были всемирные и всегдашние. Если еврейской диаспоре потребовалось 2 тыс. лет, чтобы поселиться во всем мире, то русской – 10-15 лет понадобилось чтобы поселиться во всех странах. Везде есть русские школы, и для них эта книжка была сделана.

Мы здесь много играем, здесь важные задания – сложить из семечек буквы русского алфавита и посчитать семечки на 1 букву.

40 уроков по 10 уроков на четверть. Чего нет в У. - Приложение для старших детей.

Русские детские сады - авторский экземпляр В. Левинова. Развивающие занятия для дошкольников – интегрированные занятия. По ИЗО, по математике, речи, физкультуре, включая все литературные произведения, которые должны прочесть дети. Сотрудничество. В Москве есть центр поддержки детства. Сборники, связанные с детским многоязычием – интеркультурностью.

Интеркультурная педагогика, издательство московские учебники. Алфавит – интеркультурен, общение с русскоязычными – общение с людьми разных национальностей. Все эти аспекты нашли здесь отражение. Русский – язык, который формировался как интеркультурный.

Где можно приобретать? У меня. Стоят 5 евро.

Сокращения:

П. - Е. Протассова.

Пр. – прохожие, опрашиваемые в фильме

А. – аудитория

Р. - ребенок

Д. – дети.

Л. - Лондон

К. – коллекция, коллекционер.

У. - учебник